

*Отзыв научного руководителя
о выпускной квалификационной работе магистра
Кафедры немецкой филологии СПбГУ
Ии Борисовны Константиновой
«Лингвопрагматический аспект перевода названий художественных фильмов
(на материале русского, немецкого, английского и французского языков)»*

Актуальность работы определяется стремительным ростом лингвистического интереса к исследуемому материалу – фильмам, и, в частности, к их заглавиям. Некоторыми лингвистами и киноведами отмечается и рост проблем, связанных с допускаемыми при переводе данного материала ошибками. (с.3)

Круг затрагиваемых в работе вопросов весьма широк. В рамках исследования был произведен анализ возможных переводческих трансформаций, и составлена классификация использованных методов перевода названий фильмов. Автор рассматривает переводческие ошибки и классифицирует наиболее частотные явления среди них. И.Б. Константинова предлагает также для рассмотрения новый, до данного момента не освященный вариант диахронического и синхронического сопоставления названий фильмов на русском, английском, немецком и французском языках, чем и определяется научная новизна данного исследования.

Теоретическая значимость работы состоит в возможности дальнейшей разработки проблем связанных с переводом кинофильмов и заглавий, равно как и в применении результатов работы в курсах по лингвистике и переводоведению. (с.6)

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать репрезентативный корпус примеров на практических и теоретических занятиях по немецкому, английскому и французскому языку, а также для иллюстрации вариантов межъязыковой и межкультурной коммуникации на семинарах по переводу. (с.6)

В корпус примеров вошли названия художественных фильмов, вышедших на экраны в Америке, Англии, Германии, России и Франции с 1902 по 2012 год. Почти каждое название имеет то или иное соответствие в языке перевода. Все представленные в корпусе примеры упорядочены по году выпуска кинокартины. (с.5)

Магистерская диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, а также ссылок на интернет-ресурсы и двух приложений. Библиография достаточно представительна: 77 наименований, в том числе 35 на иностранных языках. Как положительный факт следует отметить рассмотрение и анализ автором работ самых последних лет. Общий объем работы составляет 139 страниц. Первое приложение представляет собой полный список названий фильмов на четырех языках, рассматриваемых в данной работе, второе – пример афиш к кинофильмам, наглядно демонстрирующих то или иное явление, затронутое в работе. В работе размещено 4 рисунка и 12 таблиц, что также способствует успешному усвоению информации. Несомненным достоинством работы в целом является, на наш взгляд, глубокая проработка теоретических вопросов. Успешное выполнение задач

исследования обеспечивается умелым использованием разнообразных методологических подходов.

В теоретической части автор логично и четко излагает материал, делает ряд интересных наблюдений и выводов. Практическая часть работы представлена репрезентативным корпусом проанализированных примеров. Диссертантом был составлен, проанализирован и классифицирован корпус примеров, содержащий почти 4000 единиц русского, немецкого, французского и английского языков (примерно по 950 на каждый освещаемый язык). Данный материал позволил автору работы исследовать типологические классификации заглавий и названий фильмов по их различным параметрам, начиная с их функции и заканчивая их формой.

Выпускная квалификационная работа магистра И.Б. Константиновой представляет собой солидное, завершенное и самостоятельное исследование, содержащее интересные наблюдения и теоретически значимые выводы. ВКР магистра Ии Борисовны Константиновой полностью соответствует требованиям, которые предъявляются к магистерским диссертациям, выполняемым по завершении освоения образовательных программ по направлению «Лингвистика», и заслуживает положительной оценки.

*Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Кафедры немецкой филологии СПбГУ
Езан И.Е.
5.06.2014*